

# SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

## WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

|  |                                  |                                      |                                   |
|--|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku polskim:                                 |                                  | <b>Tłumaczenia ustne</b>             |                                   |
| Kod przedmiotu:  |                                  | Tł C.2                               |                                   |
| Kierunek studiów:  | Filologia                        |                                      |                                   |
| Specjalność / specjalizacja:                                       | Filologia angielska/ Tłumaczenia |                                      |                                   |
| Profil studiów:  | Praktyczny                       | Poziom studiów:                      | I stopień                         |
| Nazwa modułu programu:   | specjalizacyjny                  | Semestr studiów:                     | V i VI                            |
| Forma zaliczenia przedmiotu:                                       | Zaliczenie na ocenę              | Język w jakim prowadzone są zajęcia: | angielski                         |
| Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko): |                                  | mgr Renata Bieniek                   |                                   |
| <i>Tryb studiów</i>  | <i>Forma zajęć</i>               |                                      | <i>Ogólna liczba punktów ECTS</i> |
|  | <b>W</b>                         | <b>Ćw</b>                            |                                   |
| tryb niestacjonarny  | 0                                | 48                                   | 10                                |

### Cel przedmiotu

|                   |   |
|-------------------|---|
| C1.               | Zapoznanie studentów z teorią i praktyką tłumaczenia ustnego                                      |
| C2.               | Doskonalenie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego i a vista.                                   |
| C3.               | Zapoznanie z tłumaczeniem symultanicznym oraz ćwiczenie umiejętności tłumaczenia symultanicznego. |
| Wymagania wstępne | Wiedza kompetencje i umiejętności nabyte na wcześniejszych kursach z zakresu tłumaczeń            |

| Przedmiotowe efekty uczenia się | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się   | Sposób weryfikacji efektów uczenia się <sup>1</sup> |
|---------------------------------|---|---|
| <b>WIEDZA</b>                   |   |   |
| 1.                              | Posiada zaawansowaną wiedzę w dziedzinie przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowego aspektu języka angielskiego, która jest skoncentrowana na praktycznym zastosowaniu w tłumaczeniach ustnych. | F1_W02, F1_W04                                      |
| 2.                              | Posiada wiedzę jak należy wykonywać zadania, zna procedury oraz przestrzega zasad dobrych praktyk w dziedzinie tłumaczenia ustnego.   | F1_W10  |
| 3.                              | Posiada wiedzę w dziedzinie technik tłumaczenia ustnego oraz rozumie frazeologię języka specjalistycznego na tyle, że pozwala to na przeprowadzanie skutecznych tłumaczeń ustnych.                                | F1_W17  |
|                                 |   | Zadanie do wykonania, odpowiedzi ustne na zajęciach |
|                                 |   | Zadanie do wykonania, odpowiedzi ustne na zajęciach |
|                                 |   | Zadanie do wykonania, odpowiedzi ustne na zajęciach |

<sup>1</sup> egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

| UMIEJĘTNOŚCI          |   |        |                                    |
|-----------------------|---|--------|------------------------------------|
| 1.                    | Jest w stanie efektywnie korzystać z posiadanej wiedzy i zdolności językowych, co umożliwi mu/z jej wykonywanie zawodu tłumacza ustnego, włączając w to pracę w obszarze języka biznesowego   | F1_U01 | odpowiedzi ustne na zajęciach,     |
| 2.                    | Potrafi skutecznie wykorzystywać zdobytą wiedzę, dokonywać analizy, oceny, selekcji i korzystać z różnych źródeł informacji, co jest niezbędne do wykonywania typowych zadań w pracy zawodowej tłumacza ustnego, w tym również w obszarze języka biznesowego.   | F1_U4  | odpowiedzi ustne na zajęciach,     |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |   |        |                                    |
| 1.                    | Rzetelnie ocenia swoje własne kompetencje w dziedzinie tłumaczenia ustnego i jest świadomy konieczności stałego doskonalenia się w ramach swojej pracy zawodowej. Samodzielnie analizuje swoje umiejętności i stale pracuje nad ich ulepszaniem w trakcie wykonywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym. | F1_K01 | udział w dyskusji, praca w grupie, |
| 2.                    | Jest gotów na profesjonalne wyzwania, aktywny i wytrwały w podejmowaniu wysiłku w realizacji zarówno indywidualnych, jak i zespołowych działań związanych z tłumaczeniem ustnym.  | F1_K04 | udział w dyskusji, praca w grupie, |
| 3.                    | Jest gotów do współpracy w zespole, zarządzania jego działaniami oraz kierowania nim w celu efektywnego prowadzenia procesu dydaktycznego związanego z tłumaczeniem ustnym  | F1_K06 | udział w dyskusji, praca w grupie, |

| Treści kształcenia (program zajęć) |   | Liczba godzin |
|------------------------------------|---|---------------|
| ĆWICZENIA SEM.VI                   |   |               |
| C1                                 | Temat: Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego<br>Zagadnienia: tłumaczenie pisemna a ustne, charakterystyka tłumaczeń ustnych   | 2             |
| C2                                 | Temat: Zastosowania tłumaczeń ustnych<br>Zagadnienia: kiedy, gdzie i jak stosuje się tłumaczenia ustne  | 2             |
| C3                                 | Temat: Typy tłumaczeń ustnych<br>Zagadnienia: symultaniczne, konsekutywne, a vista  | 2             |
| C4                                 | Temat: Charakterystyka pracy tłumacza ustnego<br>Zagadnienia: specyfika pracy tłumacza ustnego, wyzwania towarzyszące tłumaczeniom ustnym                                 | 2             |
| C5                                 | Temat: Etyka i środowisko pracy tłumacza<br>Zagadnienia: etyka pracy tłumacza, środowisko pracy tłumacza, charakterystyka osób i instytucji zlecających tłumaczenia ustne | 2             |
| C6                                 | Temat: Typy tekstów podlegających tłumaczeniom ustnym<br>Zagadnienia: ogólne, religijne, polityczne, biznesowe  | 2             |
| C7                                 | Temat: Progresja pod kątem długości jednostki wyjściowej<br>Zagadnienia: charakterystyka tłumaczeń w zależności od długości tekstu  | 2             |
| C8                                 | Temat: Tłumaczenia konsekutywne<br>Zagadnienia: charakterystyka, wyzwania, problemy, specyfika tłumaczeń konsekutywnych   | 10            |
| <b>Razem:</b>                      |   | <b>24</b>     |
| Forma zaliczenia <sup>2</sup> :    | Dyskusja, praca w grupie, praca pisemna   |               |
| ĆWICZENIA SEM. VI                  |   |               |
| C1                                 | Temat: Tłumaczenia a vista<br>Zagadnienia: charakterystyka, zastosowanie i specyfika tłumaczeń a vista:   | 3             |

<sup>2</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|                                 |  |           |
|---------------------------------|--|-----------|
| C2                              | Temat: Tłumaczenia a vista<br>Zagadnienia: wyzwania i problemy tłumaczeń a vista   | 3         |
| C3                              | Temat: Tłumaczenia symultaniczne - wprowadzenie<br>Zagadnienia: wprowadzenie do problematyki tłumaczeń symultanicznych, zastosowanie tłumaczenia symultanicznego | 3         |
| C4                              | Temat: Tłumaczenia symultaniczne – wyzwania<br>Zagadnienia: wymagania wobec tłumacza w tłumaczeniach symultanicznych   | 3         |
| C5                              | Temat: Tłumaczenia symultaniczne – kwestia technologiczna<br>Zagadnienia: wyzwania i specyfika tłumaczeń z zastosowaniem odpowiedniej technologii                | 3         |
| C6                              | Temat: Tłumaczenia symultaniczne – kwestia zapamiętywania<br>Zagadnienia: Zapamiętywanie i przetwarzanie tekstów różnej długości                                 | 3         |
| C7                              | Temat: „Tłumaczenia szeptane”<br>Zagadnienia: specyfika i zastosowanie tłumaczeń „szepcanych”  | 3         |
| C8                              | Temat: Higiena pracy tłumacza ustnego<br>Zagadnienia: co musi zapewnić zleceniodawca, o czym musi pamiętać tłumacz   | 3         |
| Razem:                          |  | <b>24</b> |
| Forma zaliczenia <sup>3</sup> : | Dyskusja, praca w grupie   |           |

|   |    |
|---|----|
| Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)  |    |
| Konsultacja z prowadzącym dotycząca przygotowania zadania do wykonania (określenie celu i przedmiotu pracy, sformułowanie problemów i hipotez badawczych, projektowanie przedstawienia wniosków z pracy) – przedstawienie częściowych etapów zadania.<br>Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości.<br>Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.<br>Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia | 30 |

|   |
|---|
| Narzędzia i metody dydaktyczne  |
| laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery   |
| wykład informacyjny, problemowy, dyskusja, burza mózgów, studium przypadku, praca zespołowa |
| Forma zaliczenia przedmiotu<br>(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)      |
| <b>Zaliczenie na ocenę</b>  |

| Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia) |  |   |
|---|--|---|
| Nr efektu uczenia się   | Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)          | Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)   |
| <b>Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)</b>  |  |   |
| <b>WIEDZA</b>   |  |   |
| 1   | odpowiedzi ustne na zajęciach, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem<br><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem<br><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem |

<sup>3</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|                     |  |   |
|---------------------|--|---|
|                     |  | <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>  |
| 2                   | odpowiedzi ustne na zajęciach, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> |
| 3                   | odpowiedzi ustne na zajęciach, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> |
| <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> |  |   |
| 1                   | odpowiedzi ustne na zajęciach,                                   | <b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką  |

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | zaliczeniowe zadanie do wykonania                                | <p>przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>  |
| 2                                      | odpowiedzi ustne na zajęciach, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> |
| <b>Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)</b> |  |   |
| WIEDZA                                 |  |   |
| 1                                      | odpowiedzi ustne na zajęciach, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu;</p>   |

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|                     |   |   |
|---------------------|---|---|
|                     |   | <p>w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p>  |
| 2                   | <p>odpowiedzi ustne na zajęciach,<br/>zaliczeniowe zadanie do wykonania</p> | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> |
| 3                   | <p>odpowiedzi ustne na zajęciach,<br/>zaliczeniowe zadanie do wykonania</p> | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> |
| <b>UMIEJĘTNOŚCI</b> |   |   |
| 1                   | <p>odpowiedzi ustne na zajęciach,<br/>zaliczeniowe zadanie do wykonania</p> | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p>   |

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
|                              |   | <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe</p>   |
| 2                            | <p>odpowiedzi ustne na zajęciach,<br/>zaliczeniowe zadanie do wykonania</p>         | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na bardzo dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dobrym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz potrafi zaprojektować na dostatecznym poziomie i przeprowadzić badanie naukowe</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o dokumenty źródłowe w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem oraz nie potrafi zaprojektować i przeprowadzić badanie naukowe</p> |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b> |   |  |
| 1                            | <p>udział w dyskusji,<br/>praca w grupie,<br/>zaliczeniowe zadanie do wykonania</p> | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w trafny sposób dokonuje analizy wszystkich złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pracy w grupie</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy</p>  |

## SYLABUS PRZEDMIOTU

|   |  |   |
|---|--|---|
|   |  | <p>złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób dobry w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób wystarczający w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób niewłaściwy dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem; nie wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p>  |
| 2 | udział w dyskusji, praca w grupie, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w trafny sposób dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób dobry w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób wystarczający w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób niewłaściwy dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem; nie wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> |
| 2 | udział w dyskusji, praca w grupie, zaliczeniowe zadanie do wykonania | <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w trafny sposób dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dobry plus (4,5)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; bardzo dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie</p> <p><b>dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób dobry dokonuje analizy złożonych</p>  |



## SYLABUS PRZEDMIOTU

|                                   |                                   |  |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
|                                   |                                   | zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; dobrze wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie<br><b>dostateczny plus (3,5)</b> – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób dobry w interakcje podczas pacy w grupie<br><b>dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób przeciętny dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe potrafi znaleźć tylko niektóre kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem; wchodzi w sposób wystarczający w interakcje podczas pacy w grupie<br><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania i argumentowania poglądów na forum; w sposób niewłaściwy dokonuje analizy złożonych zagadnień związanych z przedmiotem; w oparciu o dokumenty źródłowe nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem; nie wchodzi w interakcje podczas pacy w grupie |
| zaliczeniowe zadanie do wykonania |                                   |  |
| WIEDZA                            |                                   |  |
| 1.                                | zaliczeniowe zadanie do wykonania | Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów procentowych z egzaminu:<br>91-100% . – <b>bardzo dobry (5,0)</b><br>86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b><br>81-85 % – <b>dobry (4,0)</b><br>76-80% . – <b>dostateczna plus (3,5)</b><br>65-75%. – <b>dostateczny (3,0)</b><br>0-64% . – <b>niedostateczny (2,0)</b>  |
| 2.                                | zaliczeniowe zadanie do wykonania | Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów procentowych z egzaminu:<br>91-100% . – <b>bardzo dobry (5,0)</b><br>86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b><br>81-85 % – <b>dobry (4,0)</b><br>76-80% . – <b>dostateczna plus (3,5)</b><br>65-75%. – <b>dostateczny (3,0)</b><br>0-64% . – <b>niedostateczny (2,0)</b>  |
| 3.                                | zaliczeniowe zadanie do wykonania | Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów procentowych z egzaminu:<br>91-100% . – <b>bardzo dobry (5,0)</b><br>86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b><br>81-85 % – <b>dobry (4,0)</b><br>76-80% . – <b>dostateczna plus (3,5)</b><br>65-75%. – <b>dostateczny (3,0)</b><br>0-64% . – <b>niedostateczny (2,0)</b>  |

### Literatura podstawowa:

1. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. C.H. Beck
2. Belczyk, Arkadiusz. 2004. Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Kraków: IDEA
3. Rozan, Jean-François. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium

### Literatura uzupełniająca:

1. Rudolf, Krzysztof F. 2004. *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski*. Kraków: Wydawnictwo literackie

### Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia – [r.bieniek@wsl.edu.pl](mailto:r.bieniek@wsl.edu.pl)